

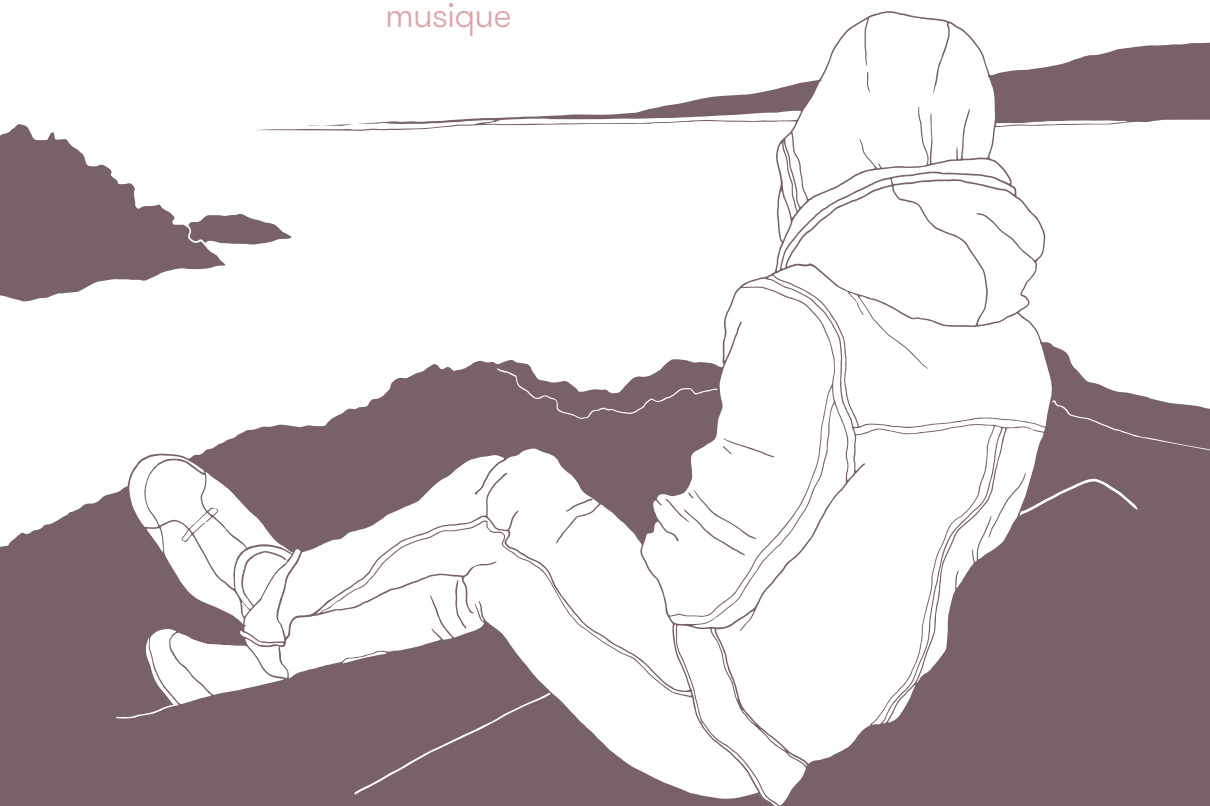
théâtre

danse

cinéma

photographie

musique



*festival*

*marseille*

# LES RENCONTRES À L'ÉCHELLE

*15 - 26 novembre 2017*

**direction de la publication** Julie Kretzschmar

**crédit textes** Laurence Perez - Les mots pour le dire (p. 3, 5, 15)

**contribution à la rédaction** Barbara Chossis, Joanna Selvidès

**traduction** Rhonda Campbell

**graphisme** Benoît Paquetteau

**dessin de couverture** Yasmine Blum

**crédits photographiques** © Pierre Abensur (p. 2), © Ruud Gielens et  
© Christophe Louergli (p. 6), © Celia Bommin (p. 7), © Ziyad Cebly (p. 12),  
© Abdo Shanani (cahier A, D), © Yanis Kafiz (cahier B), © Youssef Krache  
(cahier C), © Didier Nadeau (p. 17, 18), © Sofie Knijff (p. 21), © Pierre Nydegger  
et Laure Cellier (p. 24)

Programme sous réserve de modifications.

## *L'appel secret de ce qui existe autrement.<sup>1</sup>*

Les Rencontres à l'échelle proposent un temps fort à Marseille, autour des écritures contemporaines attachées à dialoguer avec le monde, à le regarder depuis des fenêtres particulières.

Cette douzième édition accompagne la manifestation sensible d'une dimension plus collective, ouverte et plurielle que celle portée par chaque artiste. Elle réunit des œuvres et des gestes qui, par leurs adresses et leurs allégories, participent à la possibilité d'un commun. Plus que jamais, ce festival est porté par le désir de faire récit, de solidariser entre eux les projets, de les partager en regard les uns des autres.

Les artistes invités, tels des vigies d'un monde en train de se défaire, héritiers de cartographies évanouies, inventeurs de ponts à construire ou à déplacer, incarnent ces distances qui nous séparent mais aussi celles qui permettent de nous relier.

Certains d'entre eux reviennent au festival, signe d'une fidélité nécessaire ; d'autres constitueront des découvertes pour le public. Leurs œuvres sont le fruit d'une aventure et d'un engagement artistiques qui, depuis de multiples cadres généalogiques, provoquent des soubresauts tangibles et salutaires.

Chacune nous engage à questionner les histoires territoriales, les héritages culturels et religieux, les filiations naturelles pour (nous) proposer d'autres alliances et emprunter des chemins inhabituels.

Le désir de l'Autre, l'envie de s'entourer seront ici autant d'allées et venues entre des pays - la Suisse, le Liban, l'Allemagne, l'Angleterre, les Pays-Bas, la Turquie, la Syrie, l'Égypte, l'Algérie. Autant de va-et-vient entre des narrations multiples et éclatées qui jamais ne cèdent à un imaginaire appauvri ou à des facilités marchandes. Dans ces temps incertains, gageons que ces déplacements soient autant d'appuis pour se hisser au monde.

Le soutien constant de nos partenaires publics, l'engagement des structures culturelles sur lesquelles s'appuie notre festival sont indispensables pour accueillir ces artistes.

La curiosité et la soif d'échanges du public sont la raison d'être de ces Rencontres.

Julie Kretzschmar

1 — Patrick Chamoiseau définit ainsi cet ailleurs révélé par les élans migratoires qui, au-delà des souffrances vivaces et en dépit des replis réactionnaires, sont porteurs de promesses. In *Frères migrants*, éditions Seuil, 2017.

Ils viennent tous deux du champ de la performance et développent un théâtre à forte teneur visuelle. D'origine néerlandaise, metteur en scène et plasticien, Yan Duyvendak crée des projets pluridisciplinaires où il « réaffirme une forme de dignité humaine mise à mal par la société de l'image ». Il collabore régulièrement avec d'autres artistes sur des spectacles hybrides, par exemple en 2011 avec Roger Bernat pour *Please, Continue (Hamlet)*, et plus récemment sur *Sound of Music*, avec Christophe Fiat, Olivier Dubois et Andrea Cerra. C'est en Suisse qu'il

fait la connaissance d'Omar Ghayatt, performeur, metteur en scène et scénographe. Né au Caire, celui-ci nourrit un intérêt précoce pour le théâtre. Son dernier spectacle *Violence lointaine*, créé avec le chorégraphe congolais Delavallet Bidiefono, traite de la représentation de la culture de l'autre dans un monde mondialisé violent ; il a été présenté aux Rencontres à l'échelle en 2014. *Still in Paradise* déploie un projet au long court initié avec *Made in Paradise*, créé en 2007 et présenté notamment à Marseille, à Montévidéo.



conception **Yan Duyvendak, Omar Ghayatt** avec **Yan Duyvendak, Omar Ghayatt, Georges Daaboul** traduction **Georges Daaboul** collaboration à la scénographie **Sylvie Kleiber** technique **Leo García**

en coréalisation avec Montévidéo, créations contemporaines - atelier de fabrique artistique  
spectacle créé en 2015 au Théâtre Forum Meyrin (Genève)

Omar Ghayatt aux Rencontres à l'échelle :  
"If I weren't Egyptian,..." (2012), *Violence Lointaine* (2014)

# Still in Paradise

Yan Duyvendak GENÈVE

Omar Ghayatt BERNE

mercredi 15 novembre à 20h

jeudi 16 novembre à 20h30

Montévidéo

durée 2h30 env. — 15€ / 10€

Dans un monde tout en tension, est-il encore possible d'aller à la rencontre de l'Autre ? Yan Duyvendak et Omar Ghayatt confrontent leurs points de vue. Prenant pour fil conducteur leur histoire, commune et personnelle, ils tissent une performance qui se réinvente chaque soir. Sur les douze fragments dont ils font préalablement l'article, seuls cinq seront joués : aux spectateurs de voter à main levée. Avec cette forme participative et sans fausse naïveté, ces deux Suisses d'adoption, l'un Hollandais, l'autre Égyptien, s'emploient à déjouer les clichés, à renouer le dialogue, même s'il faut en passer par là où ça fait mal. Occident et Orient sont-ils réconciliables ? En lieu et place de réponses, *Still in Paradise* génère des questions. À chacun d'éprouver ses idées, l'esprit ouvert à la complexité.

*In a world full of tension, is it still possible to seek out the other? The performance artists Yan Duyvendak, originally from the Netherlands, and Omar Ghayatt, originally from Egypt, stage their meeting, their doubts and their differences in a series of scenes selected by the audience.*

# Zig Zig

Laila Soliman LE CAIRE

## une soirée au Merlan, deux spectacles :

*Zig Zig\** suivi de *Sa prière*

\*en arabe et en anglais surtitré en français

durée 2h35 env. entracte compris — 20€ / 15€

page 4

« Zig Zig », l'onomatopée cinglante des soldats britanniques prononcée il y a plus de cent ans dans un petit village égyptien. Zig Zig, ce tout petit mot répété, annonçant le destin funeste de douze femmes, douze Égyptiennes, douze paysannes, un jour sombre de leur vie. C'était en 1919, c'était la guerre d'indépendance, c'était le jour où elles ont été violées par les soldats. Mais, au lendemain et avec une audace incroyable, elles ont eu le courage de poursuivre en justice leurs bourreaux.

Aujourd'hui, cent ans plus tard, sur un plateau quasi nu qui ne cédera ni à l'indigne ni au voyeurisme, cinq actrices portent et élèvent les mots que ces femmes, victimes héroïques, ont eus lors du procès. Dans cette pièce signée par Laila Soliman, figure montante de la scène indépendante égyptienne, le violon, le chant et la danse donneront corps à leur courage, à leur détermination de ne pas taire le crime qu'elles et tant d'autres subissent encore. Un acte théâtral qui croise l'Histoire aux histoires.

*In 1919, several women from an Egyptian village testified against British soldiers who had raped them. In 2017, Laila Soliman, a new voice from the independent Egyptian theatre scene, brings this trial to life, paying tribute to these courageous women.*

mise en scène **Laila Soliman** production, direction d'acteurs, lumières **Ruud Gielens** avec **Mona Hala, Reem Hegab, Sherin Hegazy, Zainab Magdy, Nancy Mounir** recherche historique **Katharine Halls** conseil en décor **Nagy Shaker** conseil en recherches visuelles **Heba Farid** production **Menna H. Ellaithy** régie **Sari Chreiteh**

spectacle créé le 14 avril 2016 au Jesuit Cultural Center (Le Caire)

# Sa prière

Malika Djardi LYON

**vendredi 17 novembre à 20h30**

Le Merlan — scène nationale de Marseille

Solo taillé dans une veine documentaire, *Sa prière* s'appuie sur une conversation entre Malika Djardi et sa mère. En voix off, Marie-Bernadette Philippon, devenue Aïcha Djardi, raconte sa conversion à l'Islam et sa pratique quotidienne de la religion. Sur le plateau, le corps de sa fille accueille sa parole, l'illustre, en prend le contre-pied ou s'en extrait tout à fait. Bien que foncièrement différentes, les trajectoires des deux femmes laissent entrevoir de surprenantes correspondances, qui tiennent du rituel, de l'engagement et de la croyance. Loin de vouloir opposer son monde à celui de sa mère, la jeune chorégraphe explore leurs interrogations communes face à ce qui nous transforme. À la prière d'Aïcha, Malika répond par une foi inébranlable en la danse. Faite d'énergie explosive et d'émotion savamment contenue, celle-ci électrise de bout en bout sa première pièce, intense et sensible. Le témoignage dansé d'une relation faite de liberté et d'affinités assumées.

*Building on the history of her mother, a fervently religious woman who converted to Islam, the talented young choreographer Malika Djardi creates a solo performance based on a dialogue between her mother's ritual gestures of prayer and her own relationship with dance.*

conception, interprétation **Malika Djardi** voix off **Marie-Bernadette Philippon**  
conseil à la dramaturgie **Youness Anzane** scénographie **Malika Djardi, Florian Leduc**  
lumières **Florian Leduc**

spectacle créé au Festival Danseur 2014 à La Raffinerie (Bruxelles)

Malika Djardi aux Rencontres à l'échelle : *Sa prière* (2015)

soirée en coréalisation avec le Merlan - scène nationale de Marseille

Zig Zig — Laila Soliman



Sa prière — Malika Djardi





*Love and Revenge — Rayess Bek & La Mirza*

# De l'autre côté du mur

Gurshad Shaheman BRUXELLES

**samedi 18 novembre à 19h**

Friche la Belle de Mai — Petit plateau

durée 1h — 5€

page 8

La Hongrie a construit un mur de 175 km le long de sa frontière avec la Serbie. Un mur pour se défendre de qui ? De quoi ? Quelle est cette menace fantôme dont l'Europe citadelle pense devoir se protéger ? La vraie menace, celle qui met en péril la vie, est celle qu'ont dû fuir les hommes et les femmes qui se trouvent de l'autre côté du mur. Quelles histoires portent-ils en eux ? Gurshad Shaheman s'est rendu au Liban, en Grèce et pendant plus d'un mois a mené des entretiens auprès d'artistes et de personnes issus de la communauté LGBT (lesbiennes, gays, bisexuels, trans) en exil, pour la plupart originaires d'Iran, de Syrie ou d'Irak. Loin d'avoir une ambition journalistique, la démarche vise à collecter « des récits de l'intérieur ». C'est un travail sensible sur la mémoire. Pendant deux semaines avec les élèves de l'ensemble 26 de l'École Régionale d'Acteurs de Cannes (ÉRAC), Gurshad Shaheman et Lucien Gaudion, musicien, vont travailler à l'entrelacement, à la mise en voix et en musique de textes réécrits à partir des témoignages enregistrés. Ces récits, ajoutés à ceux recueillis en France et en Belgique feront l'objet d'une création scénique en 2018.

*Gurshad Shaheman set out to collect the stories of LGBT artists – mostly Iranians, Iraqis and Syrians – currently in exile in Greece and Lebanon. With a group of young actors and a musician, he has developed a sensitive way of putting these memories on stage.*

conception **Gurshad Shaheman** création sonore **Lucien Gaudion** avec 14 élèves comédiens de l'Ensemble 26 de l'ÉRAC **Marco Brissy Ghadout, Flora Chéreau, Sophie Claret, Samuel Diot, Léa Douziech, Juliette Evenard, Ana Maria Haddad Zavadinack, Thibault Kuttler, Tamara Lipszyc, Nans Merieux, Eve Pereur, Robin Redjadj, Lucas Sanchez, Antonin Totot**

Gurshad Shaheman aux Rencontres à l'échelle :  
*Touch me, Taste me* (2013), *T-Trilogy* (2014), *Pourama Pourama* (2015)

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

# Love and Revenge

Rayess Bek BEYROUTH

La Mirza MARSEILLE

**samedi 18 novembre à 21h30**

Friche la Belle de Mai — Les Grandes Tables  
entrée libre

Il fut un temps, il n'y a pas si longtemps, où les pays arabes se passionnaient pour des chanteuses *glam* et leurs voix sensuelles, un temps où les femmes assumaient plus librement leur pouvoir de séduction et où les hommes pouvaient plus librement les aduler. On connaît encore, bien sûr, l'icône Oum Kalthoum, plus rarement Asmahan, Samia Gamal ou Sabah. Elles ont chanté, elles ont dansé, elles ont disparu.

Aujourd'hui, deux artistes libanais leur rendent hommage et ressuscitent leurs talents troublants dans un live qui utilise images d'archives et succès populaires de cet âge d'or des studios du Caire et de la chanson arabe. Rayess Bek, musicien hors pair entre deux rives, et Randa Mirza, vidéaste, s'entourent d'un oud électrique et de claviers électroniques pour donner un ciné-concert réjouissant qui nous emmène loin dans un monde samplé, aussi rétro que psychédélique. Un voyage, comme une dédicace décalée, dans cet immense corpus de comédies musicales égyptiennes, de standards et de stars de la chanson populaire arabe.

*This Lebanese duo, formed by the renowned hip-hop artist and rapper Rayess Bek and the videographer Randa Mirza, takes us back to the golden age of Arab cinema and popular music with an electronic performance where retro glamour and dated melodramas become a political and erotic journey.*

conception **Randa Mirza (La Mirza), Wael Koudaih (Rayess Bek)**

machines **Wael Koudaih** oud électrique **Mehdi Haddab** claviers **Julien Perraud**

vidéo **Randa Mirza** ingénieur son **Ludovic Joyeux** lumières **Rima Ben Brahim**

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

en partenariat avec Les Grandes Tables

# Les derniers jours d'une ville

Tamer El Saïd LE CAIRE

**dimanche 19 novembre à 18h**

en présence du réalisateur

Cinéma Le Gyptis

en arabe surtitré en français

durée 118 min — 5,50€ à 2,50€

page 10

2009, Le Caire, Égypte. Khalid filme l'âme de sa ville et de ses habitants. Leurs visages et leurs espoirs. Quand la ville s'embrase, dans les prémices d'une révolution, les images deviennent son combat. Les images du Caire, mais aussi celles de Beyrouth, de Bagdad et de Berlin, que lui envoient ses amis. Il faut trouver la force de continuer à vivre la douloureuse beauté des « derniers jours d'une ville ».

Tamer El Saïd vit au Caire, sa ville natale où il a étudié le cinéma et le journalisme. Réalisateur indépendant de nombreux documentaires et courts-métrages internationalement primés, il signe son premier long-métrage avec *Les derniers jours d'une ville*.

*Downtown Cairo, 2009. Khalid, a 35 year old filmmaker is struggling to make a film that captures the soul of his city while facing loss in his own life. With the help of his friends, who send him footage from their lives in Beirut, Baghdad and Berlin, he finds the strength to keep going through the difficulty and beauty of living « In the Last Days of the City ».*

réalisation **Tamer El Saïd** production **Tamer El Saïd, Khalid Abdalla** scénario **Tamer El Saïd, Rasha Salti** direction de la photographie **Bassem Fayad**

en coréalisation avec Le Gyptis - Friche la Belle de Mai

# Before the Revolution

Ahmed El Attar LE CAIRE

**mardi 21 novembre à 19h**

**mercredi 22 novembre à 21h**

Friche la Belle de Mai — Petit plateau

en arabe surtitré en français

durée 40 min — 15€ / 10€ / PASS Soirée

Le soulèvement de la place Tahrir en Égypte, épicentre médiatisé du Printemps arabe, répond à des années d'oppression, de déception, de violence et de frustration. Ahmed El Attar, chef de file du théâtre indépendant égyptien, revient sur les prémisses de cette révolte pour mieux en saisir l'avènement.

Deux acteurs, côte à côte, appellent leur souvenir dans un mouvement croisé pour reconstituer le passé, entre fiction et réalité. S'y emmêlent les préoccupations propres à chacun : l'amour, la famille, l'avenir, l'argent, l'oppression. Par le traitement théâtral minimaliste et fondamental qu'il opère, l'artiste cairote laisse le soin au spectateur d'établir les relations et les parallèles entre ce qui fait mémoire et la mémoire collective qu'il reste à construire.

*Documentary meets fiction in this performance by the internationally renowned Cairo artist Ahmed El Attar, who takes us back to Egypt before the 2011 revolution. Two actors engage in a series of reflections on a range of themes, including love, family, oppression, money, the future and the other.*

texte, mise en scène **Ahmed El Attar** avec **Nanda Mohammad, Ramsi Lehner** lumières **Charlie Alstrom** scénographie, costumes **Hussein Baydoun** musique **Hassan Khan**

spectacle créé le 6 octobre 2017 au Rawabet (Le Caire)

Ahmed El Attar aux Rencontres à l'échelle : *On the importance of being an arab* (2011), *The last Supper* (2014)  
en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

À seulement 27 ans, Ali Chahrour a déjà posé les jalons d'une carrière prometteuse. Après des études théâtrales à l'Université Libanaise, il s'attache plus particulièrement au mouvement et à la danse. Affranchi des diktats de la danse contemporaine

occidentale, il puise dans ses racines et décrypte dans la mythologie arabo-musulmane les ressorts délicats d'une œuvre sensible dans laquelle les femmes sont à l'honneur. *Fatmeh*, pièce présentée aux Rencontres à l'Échelle en 2015, fut montrée en dyptique avec *Leïla se meurt*, au Festival d'Avignon en 2016.



chorégraphie **Ali Chahrour** avec **Hala Omran, Ali Chahrour** musique live **Two or The Dragon (Ali Hout, Abed Kobeissy)** dramaturgie **Junaïd Sarieddeen** lumières **Guillaume Tesson** son **Khyam Allami**

spectacle créé le 16 février 2017 au théâtre Al Madina (Beyrouth)

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

# May he Rise and Smell the Fragrance

Ali Chahrour <sup>BEYROUTH</sup>

**mardi 21 novembre à 20h30**

Friche la Belle de Mai — Grand plateau

en arabe surtitré en français

durée 1h30 — 15€ / 10€ / PASS Soirée

page 13

Dans un requiem sublime et transgressif qui puise dans la lamentation traditionnelle arabe, Ali Chahrour clôt avec ce dernier opus, précédé par les bouleversants *Fatmeh* et *Leïla se meurt*, une trilogie dansée sur les larmes. À partir des rites funéraires chiïtes, le chorégraphe libanais se penche ici sur les attributs et autres injonctions de la masculinité que sont la force, l'héroïsme et la dureté. Dans une version babylonienne du mythe de Perséphone, Ali Chahrour, archéologue du sensible, s'entoure de deux musiciens et d'une actrice, dont la figure divine guide les hommes d'une rive à l'autre. Un voyage inspiré des terres noires de la Mésopotamie, dans un entre-deux mondes où les ténèbres ne cherchent qu'à adoucir les tremblements de la condition humaine.

*Taking inspiration from Arab culture and collective memory, the young Lebanese choreographer Ali Chahrour transforms Shiite mourning and funeral rituals in this sublime and daring requiem for one dancer, one singer and two musicians.*

# *Ikbal / Annivées*

Pour une nouvelle photographie algérienne

Farouk Abbou, Ahmed Badreddine, Yassine Belahsene,  
Ramzy Bensaadi, Atef Berredjem, Mehdi Boubekour,  
Liasmine Fodil, Yanis Kafiz, Lola Khalfa, Youcef Krache,  
Sonia Merabet, Abdelhamid Rahiche, Hakim Rezaoui,  
Nassim Rouchiche, Fethi Sahraoui, Sihem Salhi, Abdo  
Shanan, Oussama Tabti, Karim Tidafi, Ramzy Zahoual  
— commissariat : Bruno Boudjelal

page 14

**Exposition du 25 novembre 2017 au 18 février 2018**  
**Vernissage le vendredi 24 novembre à 18h**

Friche la Belle de Mai — Tour Panorama — 4<sup>e</sup> étage

mercredi au vendredi de 14h à 19h

samedi & dimanche de 13h à 19h

5€ / 3€ / gratuit

**Rencontre samedi 25 novembre à 11h**  
**L'Algérie, nouveaux regards**

proposée par Bruno Boudjelal et animée par Fabienne Pavia, directrice des  
éditions Le Bec en l'air, en présence de sept photographes de l'exposition

Friche la Belle de Mai — Petirama

entrée libre















Dans cet ensemble, la photographie montre une vue plus intime sur l'univers algérien, reflétant le regard de ceux qui l'habitent et le vivent au quotidien. Elle révèle des fragments de vie, des fractions de réel construits par ces nombreux regards portés sur les hommes et les choses, des paysages, des villes qui constituent autant d'images de soi. Elle rompt ainsi avec les images médiatiques et ethnocentriques, les critères et repères esthétiques qui, pour les qualifier, ont souvent fait référence à des spécificités photographiques régionales, historiques ou culturelles. Désormais, la photographie en Algérie se construit par la référence à la diversité de la société et aux trajectoires personnelles de chaque photographe, tout en restant marquée par la question de l'identité.

Nadira Laggoune-Aklouche, critique d'art



# Titre provisoire

Chrystèle Khodr BEYROUTH

Waël Ali LYON

**mercredi 22 novembre à 19h30**

**jeudi 23 novembre à 20h30**

en arabe et français surtitré en français

Friche la Belle de Mai — Salle seita

durée 1h30 — 15€ / 10€ / PASS Soirée

Une cassette audio datant de 1976, retrouvée à Beyrouth dans la maison familiale au milieu d'autres objets d'un passé enfoui. On y entend les voix de survivants qui ont fui la guerre civile, ils viennent d'arriver en Europe. Depuis, les conflits en cascade ont provoqué différentes vagues d'émigration et les villes sont devenues fantômes.

Sur les pas de son grand-père, qui enfant, fuyait la Turquie pour rejoindre la Syrie en 1915, jusqu'à ceux de son oncle laissant derrière lui la guerre civile au Liban en 1976 pour partir en Suède, Chrystèle Khodr remonte avec Waël Ali une épopée familiale sur trois générations, qui chacune possède l'exil en héritage. Sur le plateau, dans cet espace imaginaire et représenté, ils réunissent des artistes syriens et libanais qui, à l'aune de la guerre syrienne actuelle, partagent « le récit de ces enfants qui entendent leurs villes natales s'évanouir derrière eux et disparaître doucement ». Dans un monde où tout ou presque est provisoire, le titre le sera aussi, annonçant ainsi l'impossibilité à définir et la nécessité d'imaginer.

*After finding a cassette tape from 1976 and other objects from the past in her family's Beirut home, Chrystèle Khodr, accompanied by Waël Ali, traces three generations of family history, and the exile inherited by each.*

Ils sont auteurs et metteurs en scène, l'un est syrien, l'autre est libanaise, et leurs pratiques se mêlent et se complètent.

Waël Ali a commencé ses études à l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques de Damas, il poursuit une thèse à Lyon où il vit désormais. En 2016, il est invité aux Rencontres à l'échelle et présente *Je ne m'en souviens plus*. Créée à Beyrouth, cette pièce tente de reconstituer le passé d'un homme depuis le témoignage

de sa propre détention dans les prisons syriennes jusqu'à son exil forcé.

Chrystèle Khodr travaille à Beyrouth où elle est née. Après les Beaux-Arts, elle fait une école d'art dramatique à Bruxelles. Elle écrit et met en scène des solos, fait partie du collectif libanais Zoukak dont les spectacles sont montrés dans des festivals internationaux, dirige des ateliers artistiques et des interventions sociales engagées dans différents endroits.



texte, mise en scène **Chrystèle Khodr, Waël Ali**  
scénographie **Bissane Al Charif** musique **Khaled Yassine**  
lumières **Hassan Al Balkhi** vidéo **Toni Geitani** avec **Waël Ali, Hassan Al Balkhi, Toni Geitani, Chrystèle Khodr, Khaled Yassine**

spectacle créé le 21 octobre 2017 aux Subsistances, Festival Sens Interdits (Lyon)

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

Waël Ali aux Rencontres à l'échelle : *Je ne m'en souviens plus* (2016)

Mithkal Alzghair explore par la danse et le mouvement ce qui constitue désormais une part de son identité, l'exil. Il se forme à l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques de Damas puis suit le master *Exerce* à l'Institut Chorégraphique International - CCN Montpellier. En mars 2016, il crée *Déplacement*, un solo qui

devient trio, dans lequel il questionne sa propre histoire dans un contexte d'exil, et l'héritage corporel dont son corps porte l'empreinte. En juin 2016, il remporte le premier prix du concours *Danse élargie* initié par le Théâtre de la Ville et le Musée de la danse.



chorégraphie **Mithkal Alzghair** avec **Mithkal Alzghair, Marion Blondeau, Olivier Normand, Noma Omran** création vocale **Noma Omran** plasticien **Khaled Dawa** création lumières **Julie Valette** régie générale, plateau, son **François Chaussebourg** costumes **Manon Denarié**

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

projet sélectionné dans le cadre de *Performance(s) between two shores* soutenu par la Commission Européenne

# Transaction

Mithkal Alzghair <sup>PARIS</sup>

**jeudi 23 novembre à 19h**  
**vendredi 24 novembre à 20h30**

Friche la Belle de Mai — Grand plateau  
durée 1h — 15€ / 10€ / PASS Soirée

page 19

Des guerres éclatent, les victimes s'accumulent, les images s'empilent. Et paradoxalement, cette profusion d'images, cette hypermédiatisation déshumanise notre émotion, nous éloigne encore davantage.

Après *Déplacement* en 2016, où il explorait les trajectoires d'exil et de migration forcés, Mithkal Alzghair, chorégraphe et danseur syrien installé en France, puise à nouveau dans son héritage fracturé pour *Transaction*, dans une installation chorégraphique performative.

À son tour, il crée « des images qui murmurent pour rendre mieux audibles les cris d'effroi qui se cachent derrière ». Des palettes de bois noires, deux corps, jonchent le plateau dans ce qui s'apparente à un paysage post explosion. Les danseurs harnachés à des poulies sont manipulés à vue dans une danse macabre qui joue sur des rapports de gravité et de poids dans un espace conçu par le plasticien Khaled Dawa, tandis que les rôles de la chanteuse syrienne Noma Omran se muent parfois en vocalises. Passifs ou actifs, morts ou vivants, les corps qui s'éloignent et qui convergent sont peut-être un peu des deux.

*Mithkal Alzghair, a Syrian choreographer and dancer exiled in France, uses his fractured heritage to create Transaction, a performative choreographic installation that explores the dehumanisation of conflict victims by a media environment that is saturated with images.*

# Three Rooms

Hatem Hadawe ISTANBUL

Kathryn Hamilton NEW YORK

Amal Omran PARIS

**vendredi 24 novembre à 19h**

**samedi 25 novembre à 19h**

en anglais et arabe surtitré en français

Friche la Belle de Mai — Studio

durée 1h10 — 12€ / 8€

Tout est parti d'une réalité : Amal, Hatem et Kathryn veulent créer ensemble *Personal Empathy Machine*, imaginé à partir du refus de visa de sortie du territoire que le gouvernement turc oppose à Hatem, écrivain syrien. Amal est syrienne aussi, Kathryn est anglaise. Alors, puisqu'ils ne peuvent être physiquement réunis, ils trouvent une autre modalité de représentation : une « performance à distance » qui utilise la technologie pour pallier l'absence, et laisse ainsi les contraintes déterminer la forme de leur œuvre collective. Sur scène, ceux qui ne sont pas là deviennent ainsi le point focal du spectacle qui suit l'aventure épistolaire 2.0 d'un couple d'amoureux que la guerre en Syrie éloigne. Mais il est des distances dont la technologie ne peut pas toujours nous affranchir.

*Created by Syrian actress Amal Omran, Turkish author and actor Hatem Hadawe, and English performer Kathryn Hamilton, Three Rooms is a "remote performance" which uses technology to compensate for physical absence – originally due to the visa problems preventing the trio from performing together in a single location.*

À 20 ans, Amal Omran devient diplômée du département d'interprétation de l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques de Damas. Elle joue dans de nombreuses pièces de théâtre, séries télévisées et films, et tout récemment dans *Pendant que j'attendais* d'Omar Abusaada créé au Kunstenfestivaldesarts, présenté au Festival d'Avignon, aux Rencontres à l'échelle puis dans le monde entier. Kathryn Hamilton est une performeuse anglaise au

parcours international et atypique. Elle fonde sa compagnie Sister Sylvester et vit aujourd'hui entre New York et Istanbul. Elle enseigne aussi bien à l'Université de Columbia, à l'Université de New York, qu'à Boğaziçi à Istanbul. Écrivain, Hatem Hadawe vient de Dair al Zour en Syrie et vit aujourd'hui à Istanbul. Il a couvert en tant que reporter les événements survenus dans sa ville natale lors de la révolution syrienne.



conception, interprétation **Hatem Hadawe, Kathryn Hamilton, Amal Omran**  
vidéo **Deniz Buga, Kathryn Hamilton** régie **Niels Kingma**

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

projet sélectionné dans le cadre de *Performance(s) between two shores* soutenu par la Commission Européenne

## LECTURE PERFORMANCE

étape de travail — work in progress

# Mind, the Gap

Hani Sami LE CAIRE

**vendredi 24 novembre à 17h30**

**samedi 25 novembre à 17h30**

Friche la Belle de Mai — Petit plateau

en arabe surtitré en français

durée 40 min — entrée libre

page 22

Lecture-performance, *Mind, the Gap* s'attache à la façon dont nous regardons et consommons les images. Un projet collectif mené par de jeunes artistes égyptiens : le metteur en scène et cinéaste Hani Sami et la chorégraphe et écrivaine Mona Gamil. Une traversée méditative reflexive à travers le traumatisme et la catharsis, illustrée par des images emblématiques de la dernière décennie, principalement du monde arabe.

*A lecture performance on how we perceive and consume images in our current age. A collaboration between Cairo's leading exponents of the independent theatre scene, theatre director Hani Sami and choreographer and writer Mona Gamil.*

conception, mise en scène **Hani Sami** recherche **Hani Sami, Mona Gamil, Dia Hamed**  
texte **Hani Sami, Mona Gamil** avec **Mariam Al Khosht, Hani Sami** vidéo **Mustapha Hussein** lumières **Omar Madkour** composition sonore **Adham Zidan** direction technique **Bassel Nazmy**

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

projet sélectionné dans le cadre de *Performance(s) between two shores* soutenu par la Commission Européenne

## Création post-migratoire en Europe Post-migratory creation in Europe

**samedi 25 novembre à 15h**

Friche la Belle de Mai — Petirama — entrée libre

Séance-décryptage modérée par Virginia Pisano, chercheuse.  
Avec Rolf Hemke, dramaturge (Cologne), Nurkan Erpulat, metteur en scène associé au Maxim Gorki Theater (Berlin), Natasja van't Westende, programmatrice du festival Dancing on the Edge (Amsterdam).  
Programmation en cours.

### PERFORMANCE(S) BETWEEN TWO SHORES

### عروض بين شاطئين

page 23

Structure de production des Rencontres à l'échelle, Les Bancs Publics sont chefs de file du projet *Performance(s) between two shores* soutenu par la Commission européenne dans le cadre du programme Europe Créative. À partir d'un appel à propositions artistiques à l'adresse d'artistes du monde arabe récemment installés en Europe, le projet se déploie autour de l'accueil en résidence, la production et la diffusion de trois créations. Il a pour objectifs d'encourager de nouveaux publics à l'accès à l'art, de participer à la professionnalisation d'artistes et de faciliter le partage de connaissances et le développement de compétences entre les six organisations partenaires.

*Les Bancs Publics, which produces the Rencontres à l'échelle festival, is a lead partner in Performance(s) between Two Shores, a project supported by the European Commission as part of the Europe Creative programme. For this project, a call for proposals was issued for Arab artists who have recently arrived in Europe. Three successful applicants were invited to take part in residencies and their works produced and performed. The project aims to create new international audiences, support the professional development of artists, and facilitate knowledge sharing and skills development between the six partner organisations.*



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



GLOBALIZE:  
COLOGNE  
INTERNATIONAL  
PLATFORM FOR  
DANCE & THEATRE



En 2017-2018, Les Rencontres à l'échelle bénéficient du label EFFE — Europe for Festivals, Festivals for Europe. Lancé par European Festivals Association avec le soutien de la Commission européenne, le label EFFE distingue les festivals pour leur aspect novateur, la promotion de la création artistique et leur influence à l'échelle locale, nationale et internationale.

Né en Suisse au milieu des années 60, Massimo Furlan travaille souvent à partir de ses souvenirs d'enfance : il part de son histoire personnelle pour toucher à la mémoire collective, à celle de toute une génération, en mettant en place des propositions scéniques et visuelles qui mêlent burlesque et philosophie, poétique et esthétique populaire.

Il s'engage dans le champ de la performance, comme lorsqu'il rejoue seul et sans ballon des parties mythiques de l'histoire du football dans des stades, dont le Vélodrome, ou lorsqu'il incarne tous les concurrents de l'édition 1973 du concours Eurovision de la chanson. Flirtant avec le kitsch et la nostalgie, Massimo Furlan est assurément inclassable.



mise en scène **Massimo Furlan** collaboration artistique, voix et corps **Kristof Hiriart**  
dramaturgie **Claire de Ribaupierre** direction technique et lumière **Antoine Friderici**  
régie son **Patrick Fischer** vidéo **Jérémy Cuvillier** conseil costumes **Severine Besson**  
conseil maquillage **Julie Monot** avec les habitants de la Bastide-Clairence **Gabriel Auzi, Francis Dagorret, Léopold Darritchon, Véronique Darritchon, Beñat Etcheverry, Marie-Joëlle Haramboure, Anaïs Le Calvez, Kattina Urruty, Thérèse Urruty**

spectacle créé le 11 janvier 2017 au Théâtre Vidy-Lausanne

en coréalisation avec la Friche la Belle de Mai

# Hospitalités

Massimo Furlan LAUSANNE  
 Kristof Hiriart LA BASTIDE-CLAIRENCE

samedi 25 novembre à 20h30

dimanche 26 novembre à 16h

Friche la Belle de Mai — Grand plateau  
 durée 1h30 — 18€ / 14€

*Hospitalités* est né d'un trait d'humour noir, telle une blague de comptoir. En 2014, le performeur iconoclaste Massimo Furlan est en résidence à La Bastide-Clairence, une commune du Pays basque qui connaît une hausse constante du prix du mètre-carré depuis l'obtention du prestigieux label « Plus Beaux Villages de France ». Histoire de faire chuter les taux immobiliers qui empêcheraient les villageois d'accéder à la propriété, l'artiste, un brin provocant, propose au maire l'ouverture d'un centre d'hébergement pour les migrants. Orchestré par quelques complices, ce qui ne devait être qu'un canular pour susciter la réaction des habitants devient réalité, et une famille syrienne est bel et bien accueillie.

Sur scène, neuf habitants, tous acteurs de cet épisode de politique-fiction, mettent en partage leur destin villageois. *Hospitalités* prend ainsi la forme d'une polyphonie basque, convoquant récits personnels et anecdotes, tant sur les secrets de fabrication de la porcelaine que sur les fondements de l'accueil et du refuge et dresse avec pudeur, le portrait d'une société avec ses acteurs, ses peurs et ses désirs.

*Nine residents of a Basque country village tell us, in their own words, the story of what was originally an elaborate joke planned by Swiss artist Massimo Furlan: his idea to open a reception centre for migrants in the village in order to bring down housing prices.*

# PARTENAIRES

## Partenaires institutionnels



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

## En coréalisation avec



le bec en l'air  
ÉDITIONS

## Partenaires spécifiques exposition Ikbal / Arrivées



## Médias



# COPRODUCTIONS & SOUTIENS

## STILL IN PARADISE

**production** Dreams Come True (Genève)  
— **coproduction** Théâtre de l'Arsenic (Lausanne), Dampfzentrale Bern, Théâtre du GRÜ (Genève), La Bâtie - Festival de Genève — **coréalisation** FRAC Alsace, Montvidéo (Marseille) — **soutiens** Ville de Genève, République et Canton de Genève, Fonds municipal d'art contemporain (Genève), Loterie Romande, Pro Helvetia (Le Caire), Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture (Zurich), Valiart Bern, Fondation Meyrinoise du Casino, Fondation Leenaards, CORODIS

## ZIG ZIG

**production** SHISH (Bruxelles, Le Caire)  
**coproduction** Ambassade de Suisse en Égypte, Bureau de Coopération Internationale (Le Caire), HAU (Berlin), Kaaitheatre (Bruxelles), Théâtre Forum Freies (Düsseldorf), BIT Teatergarasjen (Bergen), Théâtre Zürcher Spektakel (Zürich), D-CAF (Le Caire), Nouveau Théâtre de Montreuil - Centre dramatique national (Montreuil) — **avec le soutien** de l'ONDA - Office national de diffusion artistique — **soutiens** Mahatma pour l'art contemporain (Le Caire), 15/3 Studios (Le Caire), Goethe-Institut (Le Caire)

## SA PRIÈRE

**production** association STAND  
**coproduction** Charleroi Danses, Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles — **résidences & soutiens** Skite Caen et "Afterskite" à l'Atelier de Paris Carolyn Carlson, Rhizome (Lyon), Charleroi Danses, Centre National de la Danse Lyon-Rhône Alpes (Lyon) — **remerciements** Jean-Marc Adolphe, Benoît Pelé, Fabienne Aucant et le Centre National de la Danse Lyon-Rhône Alpes

## DE L'AUTRE CÔTÉ DU MUR

**coproduction** Les Banques Publics - Festival Les Rencontres à l'échelle, École Régionale d'Acteurs de Cannes et Marseille

## LOVE AND REVENGE

**coproduction** La Dynamo de Banlieues Bleues (Pantin), Festival Paris Quartier d'Été, Mawred al Thaqafi (Le Caire) — **soutiens** ARCAD I Ile-de-France, AFAC - Arab fund for arts and culture

## BEFORE THE REVOLUTION

**production** Orient Productions, The Temple Independent Theatre Company (Le Caire)  
**coproduction** La Filature - Scène Nationale de Mulhouse, Tamami performing arts collective (Le Caire) — **soutiens** Swedish International Development Agency

## IKBAL / ARRIVÉES

**production** Agence Algérienne pour le Rayonnement Culturel, Ministère de la Culture Algérien, Ministère des Affaires Étrangères et du Développement International, Ambassade de France en Algérie, Institut français Algérie.

## MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE

**coproduction** fabrik Potsdam — **soutiens** Goethe Institut, AFAC, Arab fund for arts and culture, Houna Center, compagnie Zoukak, Institut français de Beyrouth, journal Al Khbar, L'orient le jour, Montvidéo - créations contemporaines - Atelier de fabrique artistique, Festival Les Rencontres à l'échelle

## TITRE PROVISOIRE

**production déléguée** Sens Interdits - Festival international de théâtre (Lyon) — **coproduction** Zoukak Association culturelle et compagnie de théâtre (Beyrouth), Institut Français de Beyrouth, Les Subsistances - laboratoire international de création artistique (Lyon), Festival Les Rencontres à l'échelle - Les Banques Publics (Marseille) — **soutiens** Mophradat, AFAC (The Arab Fund for Arts et Culture), Ettijahat, Goethe-Institut du Liban, l'Institut Français à Beyrouth, l'ONDA - Office National de Diffusion Artistique, la SPEDIDAM - société de perception et de distribution qui gère les droits des artistes interprètes en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées, le Tandem Scène Nationale (Douai) — **résidence** Studio Zoukak (Beyrouth), Les Subsistances - laboratoire international de création artistique (Lyon), Théâtre des Asphodèles (Lyon), Tandem, Scène Nationale (Arras), Festival Les Rencontres à l'échelle - Les Banques Publics

## HOSPITALITÉS

Un projet de Massimo Furlan à l'invitation de Kristof Hiriart - Cie LagunArte dans le cadre du Centre Expérimental du Spectacle de la Bastide-Clairance — **coproduction**

Théâtre de Vidy (Lausanne), Compagnie LagunArte — **soutiens** Ville de Lausanne, État de Vaud, Pro-Helvetia - Fondation Suisse pour la Culture, Loterie Romande, Fondation Ernst Goehner, Commune de la Bastide-Clairance, Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, Conseil régional Nouvelle-Aquitaine, DRAC Nouvelle-Aquitaine, Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine

## PERFORMANCE(S) BETWEEN TWO SHORES

Projet soutenu par la Commission Européenne dans le cadre du programme Creative Europe, en partenariat avec Les Banques Publics - Festival Les Rencontres à l'échelle (FR), BOZAR (BE), Dancing on the edge (NL), Globalize:Cologne platform for dance & theater (DE), SEE Foundation (SE)/ D-CAF Festival (EG), Shubbak Festival (UK)

## TRANSACTION

**production** HEK-MA — **coproduction** ICI - Centre chorégraphique national de Montpellier Languedoc-Roussillon Midi-Pyrénées dans le cadre de Life Long Burning soutenu par la Commission Européenne, CN D Centre national de la danse, le Vivot - Scène conventionnée danse & théâtre (Armentières), l'Echangeur-CDC de Picardie, Performance(s) between two shores - projet soutenu par la Commission Européenne, Mophradat, Mawred, Shubbak en partenariat avec le British Council — **soutiens** Caisse des dépôts, ARCAD I Ile-de-France, Ford foundation et Théâtre de la Ville (Paris) et le Théâtre Louis Aragon (Tremblay-en-France) — cette production est réalisée grâce à un Prix de Production des Jeunes Artistes de la Ressource Culturelle

## THREE ROOMS

**coproduction** Dancing on the Edge (Amsterdam), Adelheid&Zina (Amsterdam), Performance(s) between two shores - projet soutenu par la Commission Européenne — **soutiens** Studio Le Regard du Cygne (Paris), Alt Bomontida (TR)

## MIND, THE GAP

**production** Studio Emad Eddin Foundation — **coproduction** Globalize:Cologne international platform for dance & theatre, Performance(s) between two shores - projet soutenu par la Commission Européenne



### **Regards critiques sur l'actualité culturelle**

Gagnez des places pour Les Rencontres à l'échelle en écoutant  
La Dispute d'Arnaud Laporte du lundi au vendredi à 19h.

Écoute, réécoute et podcast sur [franceculture.fr](http://franceculture.fr) et à Marseille 99.0 FM

---

# Télérama'

### **Liez connaissance avec Télérama**

Un magazine tous les mercredis, un site, une appli,  
des services tous les jours, des privilèges toute l'année.

[sorties.telerama.fr](http://sorties.telerama.fr)



**Seuls nos lecteurs peuvent  
nous acheter**

[mediapart.fr](http://mediapart.fr)

## VENTILO

**Le guide de toutes  
vos sorties culturelles**

Musique, ciné, théâtre, danse, expos  
Quinzomadaire gratuit  
[journalventilo.fr](http://journalventilo.fr)



**Écoutez, on est bien ensemble**

Votre radio partenaire  
des plus beaux festivals.  
[francebleu.fr](http://francebleu.fr) - 103.6 FM à Marseille

---

## la Marseillaise

**Le journal le plus chanté  
de France**

[lamarseillaise.fr](http://lamarseillaise.fr)

## BILLETTERIE

en ligne

[lesrencontresalechelle.com](http://lesrencontresalechelle.com)

par téléphone

+33 (0)4 91 64 60 00

du lundi au vendredi de 11h à 19h

sur les lieux des spectacles

1h avant le début des représentations

### TARIF RÉDUIT

Le tarif réduit est applicable aux moins de 18 ans, aux étudiants, aux demandeurs d'emploi, aux bénéficiaires des minima sociaux sur présentation d'un justificatif en cours de validité au moment du retrait des billets.

— Modes de paiement acceptés : espèces, chèque, carte bancaire, chèque L'Attitude Provence du Conseil Départemental des Bouches-du-Rhône, E-Pass Jeunes du Conseil Régional PACA.

— Le festival est partenaire de la Carte Culture d'Aix-Marseille Université. La Carte Culture permet de bénéficier de 5€ de réduction sur le tarif étudiant. Carte en vente dans les bureaux de la Vie Étudiante et à la Mission Culture d'Aix-Marseille Université.

— Pour les achats sur internet et par téléphone, pensez à vous munir de votre carte bancaire.

— Clôture des ventes par internet le jour de la représentation à 14h.

## L'ÉQUIPE

conseil d'administration

Véronique Yersin

Laurence Dumas

Lætitia Padovani

équipe du festival

*direction artistique*

Julie Kretzschmar

*administration, production*

Charlotte Clary, Nicolas Payet

*communication, relations presse*

Benoît Paquetteau

*régie générale*

Camille Mauplot

*développement des publics*

Zaira Lanno (stagiaire)

L'équipe du festival remercie chaleureusement les bénévoles qui l'accompagnent sur cette édition.

### À VOTRE ÉCHELLE

PASS Festival

10€ : l'achat de ce pass vous donne accès au tarif réduit pour tous les spectacles

PASS Soirée

Normal 25€ / réduit 18€ : assistez aux 2 spectacles de la soirée du 21, 22 ou 23 novembre à la Friche.

### EXPOSITION IKBAL/ARRIVÉES

Rendez-vous à l'accueil billetterie de la Friche la Belle de Mai situé au rez-de-chaussée de la Tour Panorama.

Tarif 5€ / réduit 3€

— Tarif réduit : demandeurs d'emploi, moins de 26 ans, plus de 65 ans.

— Gratuité pour les étudiants, moins de 18 ans, bénéficiaires des minima sociaux, groupes scolaires, centres sociaux, personnes handicapées.

— Un billet d'entrée donne accès à l'ensemble des expositions de la Tour Panorama.

### TOUS LES PUBLICS

Le festival s'attache à offrir les conditions favorables d'accès à sa programmation à un public élargi et propose des parcours de médiation favorisant la découverte, le partage et la rencontre avec les artistes.

Informations : 04 91 64 60 00

[publics@lesbancspublics.com](mailto:publics@lesbancspublics.com)

## LIEUX DU FESTIVAL

Montévidéo

3 impasse montévidéo – 13006 Marseille

04 91 37 97 35 – [montevideo-marseille.com](http://montevideo-marseille.com)

Friche la Belle de Mai

41 rue Jobin (piétons)

12 rue François Simon – 13003 Marseille

04 95 04 95 95 – [lafriche.org](http://lafriche.org)

Le Merlan - Scène Nationale de Marseille

avenue Raimu – 13014 Marseille

04 91 11 19 20 – [merlan.org](http://merlan.org)

navette retour Le Merlan → centre-ville

30 min. après la fin de la soirée

Cinéma Gyptis

136 rue Loubon – 13003 Marseille

04 95 04 96 25 – [lafriche.org](http://lafriche.org)

## CALENDRIER

### exposition

|                                       |                                                                      |                                         |       |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------|
| 25 novembre 2017<br>— 18 février 2018 | <b>IKBAL / ARRIVÉES</b><br>Pour une nouvelle photographie algérienne | Frèche la Belle de Mai<br>Tour panorama | p. 14 |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------|

### semaine 1

|                 |       |                                                         |                                              |       |
|-----------------|-------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------|
| mercredi 15 nov | 20h   | <b>STILL IN PARADISE</b><br>Yan Duyvendak, Omar Ghayatt | Montévidéo                                   | p. 3  |
| jeudi 16 nov    | 20h30 | <b>STILL IN PARADISE</b><br>Yan Duyvendak, Omar Ghayatt | Montévidéo                                   | p. 3  |
| vendredi 17 nov | 20h30 | <b>ZIG ZIG</b><br>Laila Soliman                         | Le Merlan                                    | p. 4  |
|                 |       | <b>SA PRIÈRE</b><br>Malika Djardi                       |                                              | p. 5  |
| samedi 18 nov   | 19h   | <b>DE L'AUTRE CÔTÉ DU MUR</b><br>Gurshad Shaheman       | Frèche la Belle de Mai<br>Petit plateau      | p. 8  |
|                 | 21h30 | <b>LOVE &amp; REVENGE</b><br>Rayess Bek, La Mirza       | Frèche la Belle de Mai<br>Les Grandes Tables | p. 9  |
| dimanche 19 nov | 18h   | <b>LES DERNIERS JOURS D'UNE VILLE</b><br>Tamer El Saïd  | Cinéma Le Gyptis                             | p. 10 |

### semaine 2

|                 |       |                                                                                 |                                         |       |
|-----------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------|
| mardi 21 nov    | 19h   | <b>BEFORE THE REVOLUTION</b><br>Ahmed El Attar                                  | Frèche la Belle de Mai<br>Petit plateau | p. 11 |
|                 | 20h30 | <b>MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE</b><br>Ali Chahrour                      | Frèche la Belle de Mai<br>Grand plateau | p. 13 |
| mercredi 22 nov | 19h30 | <b>TITRE PROVISOIRE</b><br>Chrystèle Khodr, Waël Ali                            | Frèche la Belle de Mai<br>Salle seita   | p. 16 |
|                 | 21h   | <b>BEFORE THE REVOLUTION</b><br>Ahmed El Attar                                  | Frèche la Belle de Mai<br>Petit plateau | p. 11 |
| jeudi 23 nov    | 19h   | <b>TRANSACTION</b><br>Mithkal Alzghair                                          | Frèche la Belle de Mai<br>Grand plateau | p. 19 |
|                 | 20h30 | <b>TITRE PROVISOIRE</b><br>Chrystèle Khodr, Waël Ali                            | Frèche la Belle de Mai<br>Salle seita   | p. 16 |
| vendredi 24 nov | 17h30 | <b>MIND, THE GAP</b><br>Hani Sami                                               | Frèche la Belle de Mai<br>Petit plateau | p. 22 |
|                 | 18h   | <b>IKBAL / ARRIVÉES</b><br>Vernissage                                           | Frèche la Belle de Mai<br>Tour panorama | p. 14 |
|                 | 19h   | <b>THREE ROOMS</b><br>Hatem Hadawe, Kathryn Hamilton, Amal Omran                | Frèche la Belle de Mai<br>Studio        | p. 20 |
|                 | 20h30 | <b>TRANSACTION</b><br>Mithkal Alzghair                                          | Frèche la Belle de Mai<br>Grand plateau | p. 19 |
| samedi 25 nov   | 11h   | <b>L'ALGÉRIE, NOUVEAUX REGARDS</b><br>Rencontre autour de l'expo Ikbāl/Arrivées | Frèche la Belle de Mai<br>Petirama      | p. 14 |
|                 | 15h   | <b>CRÉATION POST-MIGRATOIRE EN EUROPE</b><br>Rencontre publique                 | Frèche la Belle de Mai<br>Petirama      | p. 23 |
|                 | 17h30 | <b>MIND, THE GAP</b><br>Hani Sami                                               | Frèche la Belle de Mai<br>Petit plateau | p. 22 |
|                 | 19h   | <b>THREE ROOMS</b><br>Hatem Hadawe, Kathryn Hamilton, Amal Omran                | Frèche la Belle de Mai<br>Studio        | p. 20 |
|                 | 20h30 | <b>HOSPITALITÉS</b><br>Massimo Furlan, Kristof Hiriart                          | Frèche la Belle de Mai<br>Grand plateau | p. 25 |
| dimanche 26 nov | 16h   | <b>HOSPITALITÉS</b><br>Massimo Furlan, Kristof Hiriart                          | Frèche la Belle de Mai<br>Grand plateau | p. 25 |

informations, réservations :

04 91 64 60 00

*lesrencontresalechelle.com*



Les Rencontres à l'échelle sont une manifestation  
produite par Les BANCs PUBLICS  
structure résidente de la Friche la Belle de Mai  
41, rue Jobin — 13003 Marseille  
contact@lesbancspublics.com  
lesbancspublics.com

licences 2-1094144, 3-1094143



#echelle2017